

Proces Verbal

Locația: Universitatea Creștină Partium, Oradea

Data: 10 octombrie 2024

Participanți:

- Vass Edina, traducător autorizat, Vass Edina PFA
- Bökös Borbála, Decan al Facultății de Litere și Arte, Universitatea Creștină Partium

Ordinea de zi: Discuție privind oportunitățile pe piața muncii pentru absolvenții specializărilor de limbă, importanța formării competențelor de traducere și interpretariat și analiza colaborării dintre Vass Edina PFA și Departamentul de Limbă și Literatură la Universitatea Creștină Partium pentru pregătirea profesională a studenților în domeniul traducerilor.

1. Introducere și Contextul Colaborării

Vass Edina deschide discuția, subliniind creșterea cerințelor pe piața traducerilor, în special pentru traducătorii autorizați, bine pregătiți în limbile engleză, maghiară și română. Ea menționează că studenții Universității Creștine Partium, care participă de ani buni la stagii de practică la biroul ei de traduceri, au dobândit abilități practice de neînlocuit. Ei sunt pregătiți să devină specialiști nu doar în traducere, ci și în interpretariat, acoperind astfel o gamă extinsă de nevoi ale pieței muncii.

Bökös Borbála subliniază că absolvenții programelor de licență, precum *Limba și literatura engleză și Limba și literatura maghiară - Limba și literatura engleză*, și ai programelor de masterat în *Multilingvism și multiculturalitate și Traducere și interpretariat* au contribuit esențial la sectorul de traduceri din regiune, mulți dintre ei lucrând deja ca traducători și interpreți. Ea subliniază rolul crucial al colaborării cu Vass Edina PFA, prin care studenții dobândesc experiență practică în traducerea de documente juridice, înțelegând și aspectele legale ale profesiei.

2. Cerințele Pieței Muncii și Rolul Absolvenților în Traducere și Interpretariat

Vass Edina explică faptul că, având o vastă experiență în traducerea documentelor juridice și administrative, a constatat o nevoie acută de traducători calificați care să aibă atât abilități lingvistice, cât și cunoștințe juridice. În perioada recentă, studenții care au efectuat practică în cadrul biroului ei au avut oportunitatea de a lucra la diverse proiecte, traducând texte juridice și dobândind experiență în gestionarea documentației administrative și în organizarea unui birou de



traduceri. Edina menționează că a avut rezultate excelente cu acești studenți, iar relația dintre biroul său și Departamentul de Limbă și Literatură la Universitatea Creștină Partium a facilitat această experiență valoroasă, care se va reflecta în continuare pe piața muncii.

Bökös Borbála completează, menționând că instituția academică își dorește să răspundă cerințelor pieței prin pregătirea studenților în traduceri și interpretariat, formând astfel profesioniști calificați, gata să lucreze în domenii variate, inclusiv în managementul cultural și al patrimoniului, precum și în sectorul comercial și juridic.

3. Recomandări pentru Dezvoltarea Programelor Universitare

Vass Edina recomandă Departamentului de Limbă și Literatură să acorde o atenție sporită formării competențelor de traducere tehnică și juridică, subliniind importanța traducerilor specializate în engleză și română. Ea sugerează, de asemenea, integrarea cursurilor de comunicare interculturală și dezvoltare a competențelor practice, esențiale în contextul pieței muncii actuale. Bökös Borbála răspunde că, datorită colaborării continue și feedback-ului primit, Departamentul de Limbă și Literatură la Universitatea Creștină Partium a inclus deja cursuri opționale de traducere specializată în licență, cum ar fi Traduceri computerizate și Traduceri audiovizuale, iar în programul de masterat *Traducere și interpretariat*, structura cursurilor este continuu ajustată pentru a reflecta cerințele pieței. De asemenea, Departamentul de Limbă și Literatură introduce CAT tools, precum MemoQ, în planul de învățământ la nivel de licență, pentru ca studenții să fie familiarizați cu tehnologia încă de la începutul formării lor profesionale. În programele de licență, accentul se pune pe pregătirea pentru masteratul în Traducere și Interpretariat, iar integrarea AI în traduceri și utilizarea software-urilor specializate sunt abordate pentru a asigura o formare completă.

4. Impactul AI asupra Muncii de Traducere

În cadrul discuției, Vass Edina menționează influența pe care o are dezvoltarea inteligenței artificiale asupra muncii traducătorilor, subliniind că, deși AI reprezintă un instrument util pentru automatizarea traducerilor de volum, ea nu poate înlocui complet munca unui traducător profesionist. AI-ul poate ajuta traducătorii, însă, în special pentru a corecta și rafina traducerile automate, competențele umane fiind indispensabile. Bökös Borbála adaugă că AI-ul ridică, într-adevăr, standardele în industria traducerilor, iar universitatea se concentrează pe formarea studenților astfel încât aceștia să poată lucra eficient cu aceste tehnologii, înțelegând complexitatea și limitele AI-ului. În special în domeniul traducerilor literare și culturale, munca umană rămâne esențială, iar AI-ul poate fi văzut ca un instrument care sporește valoarea profesioniștilor, subliniind importanța expertizei lor.

5. Analiza Pieței Muncii Locale și Cerințele Regiunii de Frontieră



Vass Edina oferă o scurtă analiză a pieței muncii din regiunea de frontieră Bihor, subliniind nevoia permanentă de specialiști multilingviști, care să poată facilita comunicarea interculturală în acest spațiu diversificat. Ea subliniază că Oradea, fiind un punct de întâlnire pentru culturi și naționalități diferite, are nevoie de traducători care să înțeleagă atât limbile, cât și specificul cultural al regiunii. Bökös Borbála completează că instituțiile locale, agențiile de turism și organizațiile culturale caută constant traducători și interpreți bine pregătiți, iar universitatea se angajează să ofere absolvenți care pot acoperi aceste nevoi specifice, încurajându-i să se implice activ în promovarea patrimoniului local.

6. Planuri și Perspective de Colaborare

În încheiere, Vass Edina își exprimă disponibilitatea de a reveni la Universitatea Creștină Partium pentru a susține workshop-uri și sesiuni de informare pentru studenți, în special pentru cei din programele de traducere și interpretariat, despre aspectele juridice și administrative ale profesiei. De asemenea, ea se oferă să sprijine pregătirea studenților, oferindu-le sesiuni practice și oportunități de stagii. Bökös Borbála își exprimă aprecierea pentru implicarea Edinei și propune extinderea colaborării prin crearea unui program de practică structurat, care să ajute studenții să se adapteze cerințelor pieței muncii din domeniul traducerilor și interpretariatului, bazat pe experiența practică dobândită prin colaborarea cu experți autorizați.

Încheiat cu aprobarea tuturor participanților.

Semnături:



Vass Edina

traducător autorizat, Vass Edina PFA

Bökös Borbála

Decan, Facultatea de Litere și Arte, Universitatea Creștină Partium

